



Kansainvälinen äidinkielen päivä Saranskin lastenkirjastossa



Ilja käsissään Tamaralta (vas.) saatu ersänkielinen Uusi testamentti; Saranskin lastenkirjaston äidinkielen päivään osallistuneille koululaisille kerrottiin raamatunkäännöstyöstä. Kuvat: T. Bargova, RKI

Ersämordvan projektissa raamatunkääntäjänä toimiva kirjailija Tamara Bargova välitti uutisia Mordvasta – Saranskin lastenkirjastossa vietetystä äidinkielen päivästä.

”Kansainvälisenä äidinkielen päivänä, 21. helmikuuta, minut oli kutsuttu puhumaan Saranskin lastenkirjastoon”, Tamara kertoo. ”Paikalle oli saapunut eri-ikäisiä ersäläisiä ja mokšalaisia lapsia ja nuoria. Edessäni oli joukko virkeitä koululaisia, ja olin kiinnostunut siitä, mikä heidän äidinkieltensä oli. Lapsia kuitenkin ujustutti. He varmaan arvelivat, että heidän kielitaitoaan testataan eivätkä aluksi rohjenneet kertoa taustoistaan. Pojista rohkein, Ilja, sanoi, että kotona koko hänen perheensä puhuu ersää. ‘Entä sinä?’, kysyin. ‘Kyllä minäkin aika paljon sitä osaan’, hän vastasi. Minulla oli kirjastoa varten mukana Uusi testamentti sekä ersäksi että mokšaksi. Nyt kuitenkin koin, että ersänkielinen tulisi antaa Iljalle. Kun sanoin sen hänelle, alkoivat toiset lapset kertoa, että heilläkin kotona puhuttiin ersää tai mokšaa.”

Miksi Raamattua käännetään

”Olin luvannut Iljalle Uuden testamentin, mutta en heti antanut kirjaa. Sen sijaan kerroin, miksi käännetään Raamattua: Jumala on antanut tehtäväksi välittää Sanansa kaikille kansoille ja kielille. Käännöstyön ansiosta myös kielemme ja kulttuurimme säilyy. Ja kukapa tietää, ehkä Iljankin ersän taito vahvistuu tämän kirjan, Jumalan sanan, lukemisen kautta. Puheeni päätteeksi pyysin Iljaa tulemaan eteen, ja ojentaessani hänelle kirjan sanoin: ‘Tämä ei ole lahja minulta vaan Jumalalta’. Uu-

den testamentin saatuaan Ilja istuutui paikalleen, kosketti kirjalla otsaansa ja sen jälkeen suuteli sitä. Nuorukaisen vahva reaktio liikutti minua syvästi. Luulen, että hän on Jumalaan uskova poika. Meillä ei ollut mahdollisuutta puhella kahden kesken, sillä oppilaiden oli kiirehdittävä seuraavalle tunnille, mutta aion jälkepäin ottaa jotenkin yhteyttä häneen.

Suokoon Jumala, että Raamatun sana tulisi rakkaaksi Iljalle ja kaikille kansamme lapsille ja nuorille.”

Vanhan testamentin kirjojen tarkistaminen jatkuu

Ersän käännöstiimillä on työn alla Ensimmäisen ja Toisen Mooseksen kirjan viimeistely ennen niiden taittoa ja painatusta. Sen ohella jatkuu muiden Vanhan testamentin kirjojen käännösten tarkistaminen. Ajankohtaisimpana niistä on Heseleliin kirja.

Kiitos tuestasi!

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:

Komipermjakki 3049
Suurin tarve 8390
Yleiset 3007

Ersämordva 3094

Mokšamordva 3104
Komi 3052
Vienankarjala 3036

Livi 3023
Udmurtti 3117
Mari 3078
Vuorimari 3081

Hanti 3010
Mansi 3065
Vepsä 3133
Äänitystyö 8921

Tilinro: FI77 2065 1800 0179 11
Rahankeräyslupa:
RA/2022/1531 1.1.2023–



www.rki.fi